



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

“Yehudá, tú: tus hermanos te reconocerán”



Yehudá es reconocimiento (hodaá): una autoanulación ante D'os que está por encima del amor y el temor, y se expresa en las reverencias y el silencio de la Shemoné Esré. Solo después del trabajo de sus hermanos Reuvén, Shimón y Leví —amor, temor y Torá, que corresponden a las plegarias que preceden a la Shemoné Esré— llega a revelarse «tú».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/1/

LA IDEA CENTRAL

Yehudá es reconocimiento (hodaá): una autoanulación ante D'os que está por encima del amor y el temor, y se expresa en las reverencias y el silencio de la Shemoné Esré. Solo después del trabajo de sus hermanos Reuvén, Shimón y Leví —amor, temor y Torá, que corresponden a las plegarias que preceden a la Shemoné Esré— llega a revelarse «tú».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Yaakov bendice a Yehudá, cuyo nombre significa reconocimiento: «tus hermanos te reconocerán». Leá le dio ese nombre solo después del nacimiento de Reuvén, Shimón y Leví, y también en el alma los hermanos vienen primero. Reuvén es «ver»: contemplar la grandeza de D'os hasta que el mero conocimiento se convierta en amor sentido; por eso Pesukei deZimrá precede al Shemá. Este amor es el anhelo de un baal teshuvá, un alma que ha descendido a los límites de un cuerpo y anhela regresar, y su amargura atrae desde arriba un amor como respuesta. Shimón es «oír» desde lejos: humildad y temor, el segundo párrafo del Shemá. Leví, «unir», es la Torá, elogiada en Emet VeYatziv, mediante la cual la Luz Infinita desciende por sí sola hacia una persona que siente que no es digna de elevarse. Los tres permanecen dentro de la luz que llena todos los mundos. Yehudá es bitul en la luz que los circunda, la reverencia de la Shemoné Esré, y los hermanos hacen que se revele. Este bitul permite a la persona ocuparse de las necesidades mundanas «por la nuca», y no de frente. El estudio de la Torá y la bondad, «los hijos de tu padre», dan fuerza a todo el proceso.

ESQUEMA

- | | | |
|--|-----------------------------|------|
| 1 | El nombre Yehudá | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>Yehudá es el reconocimiento arraigado por encima del tiempo; depende de que los hermanos hayan nacido antes que él, comenzando por Reuvén, el ver, que hace surgir el amor.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Reuvén: ver y amar | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| <p>Contemplar la grandeza de D'os en Pesukei deZimrá y Yotzer Or transforma el conocimiento en visión y da origen al amor del Shemá.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | El amor como retorno | ¶4-6 |
| <hr/> | | |
| <p>El amor con ambas inclinaciones es el amor de un baal teshuvá; la amargura del alma por su descenso atrae desde arriba un amor como respuesta, hasta que su fuego queda absorbido en la Luz Infinita.</p> | | |
| <hr/> | | |

- 4 **Shimón y Leví** ¶7-8
Shimón es oír desde lejos: temor y humildad, el segundo párrafo del Shemá; Leví, que une, se expresa en Emet VeYatziv.
-
- 5 **Leví: la Torá** ¶9-10
Por medio de la Torá, la Luz Infinita desciende por sí sola, de modo que una persona que no puede elevarse aun así puede hacerla descender sobre su alma.
-
- 6 **Yehudá: bitul en la plegaria** ¶11-12
Los tres hermanos pertenecen a la luz que llena todos los mundos; el bitul de Yehudá pertenece a la luz que los circunda, y los hermanos hacen que se revele en la Shemoné Esré. Un paréntesis distingue este reconocimiento del tipo inferior.
-
- 7 **«Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos»** ¶13-14
El bitul revelado en la plegaria permite ocuparse de las necesidades mundanas «por la nuca», de modo que permanezca una impresión de la plegaria y la oscuridad se transforme en luz.
-
- 8 **«Los hijos de tu padre se postrarán ante ti»** ¶15
El estudio de la Torá y los actos de bondad, descendientes de la sabiduría y la compasión de D'os, hacen descender y revelan el reconocimiento de Yehudá.
-

CONCEPTOS CLAVE

Reconocimiento (hodaá) הודאה

La cualidad de Yehudá: en su forma superior, autoanulación ante D'os que está por encima del amor y el temor, expresada en las reverencias de la Shemoné Esré.

Ver y oír ראייה ושמיעה

Reuvén y Shimón: ver es de cerca y da origen al amor; oír es de lejos y da origen al temor.

Correr y retornar (ratzo y shov) רצוא ושוב

El movimiento del alma hacia D'os mediante el amor y su paso atrás con temor humilde, correspondientes al primer y segundo párrafo del Shemá.

La luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

El amor, el temor y el descenso de la Torá pertenecen a la luz que entra en los mundos; el bitul de Yehudá alcanza la luz que los circunda, ante la cual todo es igual.

Teshuvá (retorno) תשובה

No solo reparar el pecado, sino el retorno de cada alma desde los límites del cuerpo a su fuente, cuya amargura intensifica el amor.

El rostro y la nuca פנים ועורף

Hacer algo con el corazón y el alma, o hacerlo a regañadientes, de espaldas; las necesidades mundanas deben atenderse solo «por la nuca».

SECCIÓN 1 • 11

El nombre Yehudá

1 יהודה אתה¹ יודוך אחיך² וגו'. הנה יהודה³ נקרא ע"ש הפעם אודה⁴ והוא בחי' הודי' שבכללות נשיי מודים אנחנו לך⁵ ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים.

“Yehudá, tú: tus hermanos te reconocerán”, etc. Yehudá recibe su nombre de “Esta vez agradeceré” (odeh), y esta es la cualidad del reconocimiento (hodaá) presente en el conjunto de las almas de Israel: “Te reconocemos”, y “nos arrodillamos, nos prosternamos y reconocemos”.

El maamar comienza con la bendición de Yaakov a Yehudá, cuyo nombre la Torá vincula con las palabras de Leá al nacer él: “Esta vez agradeceré”. El Alter Rebe identifica esto con la hodaá, el reconocimiento presente en cada alma judía, tal como se expresa en la plegaria: “Te reconocemos” (Modim) en la Amidá, y “nos arrodillamos, nos prosternamos y reconocemos” en Aleinu.

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נק' הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב⁶ נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נק' יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.⁷

Sin embargo, abajo, puesto que está sujeto al tiempo, se llama “Esta vez” (hapaam) “agradeceré”, pues no todos los momentos son iguales. Pero arriba, en la fuente de la que fueron talladas sus almas, está por encima del tiempo, y allí se llama Yehudá, pues la yud indica el presente, como en “Así hacía Iyov” (yaasé).

Abajo, en este mundo, el reconocimiento del alma está ligado al tiempo: “esta vez” implica que un momento difiere de otro. En la fuente superior del alma, que está más allá del tiempo, el nombre es Yehudá, cuya yud inicial señala un presente continuo, como en el versículo que dice que Iyov ofrecía sacrificios constantemente: “Así hacía Iyov”.

ויהי פי המלה כמו יודה בתוסי ה' יהודה⁸ (ובנחמיי י"א) נכתב יהודה בסגול⁹ תחת הדל"ת^{10,11}

Y el significado de la palabra sería como yodeh [“él reconoce”], con el agregado de una hei: Yehudá. (Y en Nejemíá 11, Yehudá está escrito con un segol debajo de la dalet).

Leído de este modo, el nombre Yehudá es el verbo yodeh, “él reconoce”, con una hei añadida: un reconocimiento que nunca cesa. El paréntesis aporta un apoyo de Nejemíá 11, donde las mismas letras están vocalizadas como un verbo, con un segol debajo de la dalet.

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי' ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי' ^{12,13} הודיה ¹⁴ זו.

Y el sentido de “Esta vez agradeceré” es [que esto ocurre] después del nacimiento y la revelación de los niveles de Reuvén, Shimón y Leví, pues ellos son precisamente quienes provocan esta cualidad de reconocimiento.

Leá dijo “Esta vez agradeceré” solo después de que nacieran Reuvén, Shimón y Leví. De igual manera, el reconocimiento pleno de Yehudá aparece en el alma solo después de que nazcan y se revelen las cualidades que representan esos tres hermanos, pues son ellas las que lo hacen posible.

וזהו יודוך אחיך. וביאור ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש ראו בן בחי' ראייה ובחי' ראייה זו היא הגורמת המשכת בחי' האהבה. ¹⁵

Y esto es [lo que significa] “tus hermanos te reconocerán”. La explicación de este asunto es la siguiente: Reuvén recibe su nombre de “Miren, un hijo” (reu ben), el nivel de la visión (reiyá); y este nivel de visión es lo que provoca que se atraiga el nivel del amor.

Por eso el versículo dice “tus hermanos te reconocerán”: los hermanos son la causa del reconocimiento de Yehudá. La explicación comienza con Reuvén, cuyo nombre se lee como reu ben, “miren, un hijo”; Reuvén representa la visión, y la visión es lo que atrae el amor.

כמ"ש פני אריה אל הימין ^{16,17} אריה אותיות ראייה ¹⁸ וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה ¹⁹ כי ענין ראייה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם ²⁰ כו'. ²¹

Como está escrito: “El rostro de un león a la derecha”: las letras de arye (león) son las mismas que las de reiyá (visión). Y asimismo, el estandarte del campamento de Reuvén estaba al sur. Pues la visión consiste en acercarse por afecto, como está escrito: “Como el primer higo maduro en la higuera, en su primera estación, vi a sus padres”, etc.

Dos indicios vinculan a Reuvén y la visión con el lado derecho: el león (arye) a la derecha en la visión de la Carroza de Yejezkel contiene las mismas letras que reiyá, “visión”, y el campamento de Reuvén en el desierto estaba al sur, que es el lado derecho. La visión genera cercanía y afecto, como cuando D'os dice que “vio” a los antepasados de Israel con el deleite con que se contempla el primer higo maduro.

SECCIÓN 2 • 12-3

Reuvén: ver y amar

2 וזהו כי ראה²² ה' וגוי. כי עתה יאהבני אישי וגוי. וענין המשכה זו בכנ"י הוא

Y este es [el sentido de] “Pues D'os ha visto”, etc., “pues ahora mi esposo me amará”, etc. Y esta emanación en la Congregación de Israel (Knesset Israel) es

Leá llamó Reuvén a su hijo diciendo: “Pues D'os ha visto mi aflicción; pues ahora mi esposo me amará”. El Alter Rebe interpreta esto como el modelo de Reuvén, en el que la “visión” de D'os suscita amor, y ahora pregunta qué es esta emanación en la Congregación de Israel, el alma colectiva del pueblo judío.

בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית' ועד"ז נתקנו פסוד"ז ויוצר אור קודם ק"ש כדי שיבוא לקיום ואהבת בק"ש.

el nivel de “contemplar la gloria del Rey”, para despertar el amor hasta que anhele apegarse a Él, bendito sea. Y de este modo se instituyeron los Versículos de Alabanza (Pesukei de Zimra) y [la bendición] Yotzer Or antes del Shemá, para que se llegue a cumplir “Y amarás” en el Shemá.

En el alma, Reuvén es “contemplar la gloria del Rey”: meditar en la grandeza de D'os hasta que se despierte el amor y la persona desee apegarse a Él. Por eso los Versículos de Alabanza y la bendición Yotzer Or, que describen la grandeza de D'os, preceden al Shemá, cuyo primer párrafo ordena: “Y amarás”.

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי' העלם ואפי' גנבא אפום מחתרתא²³ וכו'

Pues el propósito principal de relatar la alabanza del Omnipresente es que el conocimiento por sí solo no basta, ya que es un estado de ocultamiento; e incluso “un ladrón a la entrada del túnel”, etc.

Saber simplemente que D'os existe no produce amor, porque ese conocimiento permanece oculto y no conmueve el corazón. La prueba es el dicho sobre el ladrón que invoca a D'os para que lo ayude en la entrada del túnel que cavó: conoce a D'os, pero ese conocimiento no cambia su conducta.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מההעלם אל הגלוי ומבחי ידיעה לבחי ראייה ממש שהוא בחי גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירבה לספר בשבחיו יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.²⁴

Y no llegará a cumplir “Y amarás” a menos que salga del ocultamiento hacia la revelación, y del nivel del conocimiento al nivel de la visión real, que es un estado de revelación: específicamente, “contemplar”. Es decir, hablando extensamente de Sus alabanzas, bendito sea, y profundizando su pensamiento [en] cómo “Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos”:

El amor solo llega cuando el conocimiento se convierte en “visión”, una percepción tan vívida que puede sentirse, que es lo que significa “contemplar”. Se alcanza dedicando largo tiempo a las alabanzas de D'os y meditando profundamente en cómo Su realeza se extiende sobre todos los mundos.

אלף אלפים ורבו רבבן²⁵ כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך²⁶ כו'.^{27, 28, 29}

“Mil millares y miríadas de miríadas”, etc.; y solo Él, bendito sea, es único y singular, tal como antes de que el mundo fuera creado, como dicen las palabras: “Único, Vida de los mundos, Rey”, etc.

La meditación abarca las incontables multitudes de ángeles y mundos, “mil millares y miríadas de miríadas”, y percibe que solo D'os permanece único y singular, exactamente como antes de que el mundo fuera creado. Este es el sentido de la frase en los Versículos de Alabanza: “Único, Vida de los mundos, Rey”.

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא³⁰ וענין אחד³¹ הוא שנמשך בחי א' בחי"ת וד' שהם ז' רקיעים והארץ כו'

El verdadero significado del nombre “Único” (yajid) es que solo Él existe. Y el significado de “Uno” (ejad) es que el nivel de la alef se extiende a la jet y la dálet, que son los siete cielos y la tierra, etc.,

El Alter Rebe distingue dos palabras que expresan la unidad de D'os. Yajid, “único”, significa que solo Él existe; ejad, “uno”, describe al mundo unido a Él: la alef, cuyo valor es uno, se extiende a la jet (ocho: los siete cielos y la tierra) y a la dálet (cuatro), que la tradición interpreta como las cuatro direcciones.

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות

de modo que queden anulados ante Su unidad, bendito sea: la fuerza vital del cielo y la tierra asciende y queda absorbida en su fuente; y así asciende incluso la fuerza vital de los mundos espirituales,

En ejad, toda la creación queda anulada ante la unidad de D'os: su fuerza vital asciende y queda absorbida de nuevo en su fuente. Lo mismo sucede con los mundos espirituales, cuya fuerza vital también asciende y queda absorbida en Él.

כמ"ש לך ה' הגדולה וכי' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם) ורק בשכמל"ו שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

como está escrito: "Tuya, D'os, es la grandeza", etc. (y véase al respecto sobre el versículo "Y Me aparecí a Avraham"). Y solo en "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" [se dice] que la existencia de mundos separados proviene únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea.

El versículo "Tuya, D'os, es la grandeza... pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra" expresa esta anulación. Solo en las palabras que se dicen después del primer versículo del Shemá, "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás", hay lugar para mundos separados; e incluso estos existen únicamente por medio de la realeza de D'os (Maljut). El paréntesis remite a una explicación de este tema sobre el versículo "Y Me aparecí a Avraham".

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו להיות נכספה

Y cuando se detiene extensamente en este tema, profundizando en su entendimiento, de manera que se revele en su mente y no quede como mero conocimiento, entonces de ello hace nacer amor revelado en su corazón, de modo que "anhele"

Cuando una persona contempla esto profundamente, con un entendimiento que se vuelve vívido en su mente en vez de quedar como mero conocimiento, nace en su corazón un amor revelado. Ese amor se expresa en la palabra del salmo "anhela".

וגם כלתה נפשי³² וגוי ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים³³ כו':³⁴

"y también desfalezca mi alma", etc.; y llegará al cumplimiento efectivo de "Amarás a Havaíá, tu D'os"; esto es, apegarse a Él, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo, como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos?", etc.

El versículo continúa: "y también desfalezca mi alma": un amor tan intenso que el alma se consume de anhelo. Este es el verdadero cumplimiento de "Amarás a Havaíá, tu D'os": apegarse al Infinito en Sí mismo, como en "¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]?".

SECCIÓN 3 • ¶4-6

El amor como retorno

4 והנה כתיב בכל לבבך³⁵ ואמרו רז"ל בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל תשובה כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו³⁶ עבירות ח"ו.³⁷

Ahora bien, está escrito: "con todo tu corazón", y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "con tus dos inclinaciones". Es decir, el amor debe estar en el nivel de un baal teshuvá (quien retorna), pues la teshuvá (retorno) no corresponde únicamente a quien tiene transgresiones en su haber, D'os libre.

La palabra levavjá, "tu corazón", en este versículo tiene una bet duplicada, que los Sabios interpretan como "con tus dos inclinaciones": la buena y la mala. Esto significa que el amor debe ser como el de un baal teshuvá, y que aquí la teshuvá no se limita a quien ha pecado.

אלא אפי' בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה וצורה בצרור החיים³⁸ את ה' ממש וירדה

Más bien, [se aplica] incluso a toda persona, pues el sentido de la teshuvá es hacer retornar el alma a su fuente y raíz, donde estaba incluida en su Emanador, bendito sea, y "atada al vínculo de la vida con D'os" mismo; y descendió

La teshuvá, literalmente "retorno", se aplica a toda persona, porque significa hacer retornar el alma a su raíz. Antes de descender, el alma estaba incluida en su Emanador y "atada al vínculo de la vida" con D'os mismo.

ממקום כבודה ונתלכשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום³⁹

de su lugar de gloria y se revistió en este mundo físico, de modo que incluso todas las percepciones espirituales que capta mientras está revestida dentro del cuerpo están sujetas a la categoría de tiempo y espacio.

El alma descendió de ese lugar elevado y se revistió en este mundo físico. Ahora incluso su comprensión espiritual, adquirida mientras está en el cuerpo, está limitada por el tiempo y el espacio.

וצריך להשיבה עיי ויצעקו אל⁴⁰ ה' בצר להם כי צר לו המקום⁴¹ שהוא בחיי מצר וגבול ועל זה נאמר
אשר הוצאתי אתכם⁴² מארץ מצרים מבחי מצר כו'

Y es preciso hacerla retornar mediante “Clamaron a D'os en su angustia (tzar)”, pues “el lugar es demasiado estrecho (tzar) para él”; este es el nivel de estrechez (meitzar) y límite. Y acerca de esto se dice: “que los saqué de la tierra de Egipto (Mitzrayim)”, es decir, del nivel de estrechez (meitzar), etc.

El alma retorna mediante el clamor a D'os desde esa estrechez, como en “Clamaron a D'os en su angustia”. La estrechez (meitzar) de la existencia limitada es el sentido interior de Egipto (Mitzrayim), de donde D'os nos sacó.

שעיי המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באוא"ס ב"ה כיתרון
האור הבא מן החשך.^{43, 44}

Pues, a través de la amargura que sentirá por el estado opuesto [a este], el amor a D'os crecerá con fuerza aún mayor, para quedar absorbido en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como la ventaja de la luz que surge de la oscuridad.

La amargura que siente la persona por estar tan alejada de D'os intensifica su amor, de modo que anhela quedar absorbida en la Luz Infinita. La luz que surge de la oscuridad brilla con más fuerza que aquella que nunca conoció la oscuridad.

5 ועיי אמרז"ל במקום שבעי"ת⁴⁵ כו'.⁴⁶ וכדאי בזהר⁴⁷ דמשכין ליה בחילא יתיר⁴⁸ להיות גילוי אור א"ס
ב"ה ממש על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית וכחותיהם יתהפכו וישובו אל ה' ואתהפכא⁴⁹
חשוכא לנהורא.

Y sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá (retornan)”, etc. Y como se trae en el Zóhar, “lo atraen con mayor fuerza”, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma se revele sobre su alma, hasta que incluso la fuerza vital del cuerpo y del alma animal, junto con sus facultades, se transformen y retornen a D'os, y “la oscuridad se transforme en luz”.

Este amor es aquello a lo que se referían los Sabios cuando dijeron que quienes hacen teshuvá se encuentran en un lugar donde ni siquiera los completamente justos pueden estar; y el Zóhar explica que quienes retornan atraen la luz “con mayor fuerza”. Su anhelo atrae la Luz Infinita misma sobre el alma con tal intensidad que incluso la fuerza vital del cuerpo, el alma animal y sus facultades se transforman y retornan a D'os. Esto es “la oscuridad transformada en luz”: aquello que se oponía a la santidad no solo es refrenado, sino que se transforma en santidad.

6 וזהו כי ראה⁵⁰ ה' בעניי פי שעי עני ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת נמשך להיות אתעדל"ע וכמים הפנים⁵¹ כו'

Y esto es [lo que significa] “Pues D'os ha visto mi aflicción”. La explicación: por medio de “mi aflicción y mi errancia”, que es la amargura del alma —[es decir,] mediante un despertar desde abajo, se suscita un despertar desde arriba; y “como el agua refleja el rostro”, etc.:

Las palabras de Leá, “D'os ha visto mi aflicción”, se interpretan como la amargura del alma por su distancia de D'os, “mi aflicción y mi errancia”. Esta amargura es un despertar desde abajo y suscita un despertar correspondiente desde arriba, así como el rostro se refleja en el agua.

יתרון האור בבחי' ראייה מלמעלמ"ט כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי.⁵²

la ventaja de la luz, en el nivel de ver desde arriba hacia abajo: “pues me amará” en el nivel de Ishi (“mi esposo”); es decir, como está escrito: “En aquel día me llamarás Ishi”.

La respuesta desde arriba es la “ventaja de la luz” que surge de la oscuridad: una visión desde arriba hacia abajo. Entonces “me amará” como Ishi, “mi esposo”, el nombre con el que D'os dice que será llamado “en aquel día”.

ופי' אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך⁵³ שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באו"ס ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

Y el significado de Ishi es literalmente eish sheli, “mi fuego”. Esto es, el anhelo que asciende desde abajo hacia arriba, el nivel de “y tu anhelo será por tu esposo (ishej)” —que es precisamente “mi fuego”—, debe estar en un estado de incorporación en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma, hasta que Él mismo sea Ishi, literalmente “mi fuego”.

Ishi se interpreta como eish sheli, “mi fuego”: el anhelo ardiente del alma que asciende, como en “y tu anhelo será por tu esposo (ishej)”. Ese anhelo debe culminar en su incorporación en la Luz Infinita, hasta que D'os mismo se convierta en el fuego del alma.

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי או"ס ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:⁵⁴

Pues “y Su diestra me abraza”, en un modo de abrazo e incorporación, de modo que la Luz Infinita, bendito sea Él, misma, se revele sobre mi alma por medio de este anhelo.

Esto es “Su diestra me abraza”: la diestra de D'os, Su bondad, abraza al alma y la acoge. Por medio de este anhelo, la Luz Infinita misma se revela sobre el alma.

SECCIÓN 4 • 17-8

Shimón y Leví

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פי ראשונה שבק"ש⁵⁵ שהוא בחי' רצוא. ופי' שניה שבק"ש⁵⁶ היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב כי ראייה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקרוב.

Ahora bien, este es el asunto de Reuvén: corresponde al primer párrafo del Shemá, que es el nivel de ratzó (correr hacia adelante). El segundo párrafo del Shemá es el nivel de Shimón —“Y será, si escuchan atentamente (shamoa tishmeú)”—, que es el nivel de shov (retorno). Pues se ve desde cerca, y este es el nivel del amor que surge de la cercanía.

Reuvén corresponde al primer párrafo del Shemá, con su mandamiento de amar, y al ratzó, el correr del alma hacia D'os. Shimón, cuyo nombre alude al “oír” de D'os, corresponde al segundo párrafo, “Y será, si escuchan atentamente”, y al shov, el retorno; se ve desde cerca, por lo que esto produce un amor nacido de la cercanía.

אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי⁵⁷ כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

Pero se oye desde lejos, y esto es lo que produce el nivel del temor, como está escrito: “D'os, he oído Tu noticia (shimajá); tuve temor”. Pues el temor surge del nivel de distancia que se deriva del nivel de “la izquierda rechaza”.

La audición llega a la persona desde lejos y despierta temor, como dice el profeta Javakuk: “He oído Tu noticia; tuve temor”. El temor surge de una sensación de distancia, la cualidad llamada “la izquierda rechaza”.

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לכו לגשת⁵⁸ כו' אזי תפול עליו יראה ופחד בלבו

Pues, dado que se aparta y se humilla, diciéndose a sí mismo: “¿Quién es aquel cuyo corazón se atrevería a acercarse?”, etc., entonces caen sobre su corazón temor y pavor.

Cuando una persona se aparta y se humilla, preguntándose quién es para atreverse a acercarse a Él, el temor y el pavor caen sobre su corazón.

וכמ"ש וירא העם וינועו⁵⁹ ויעמדו מרחוק⁶⁰ שבשביל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.^{61,62}

Como está escrito: "El pueblo vio, tembló y se quedó de pie a lo lejos": a causa de "tembló", pues el terror y el pavor cayeron sobre ellos, por eso "se quedó de pie a lo lejos", en el nivel de la audición. Y esto es como el asunto de "Si tu corazón corre, retorna al Uno".

En la entrega de la Torá, el pueblo tembló de miedo y por eso se quedó a distancia, en una posición de audición y no de visión. Este es el "retorno" de "Si tu corazón corre, retorna al Uno": después de correr hacia D'os, el alma retrocede con humildad.

8 וזהו ענין פי שניה שבק"ש שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה⁶³ כו'. וז"ש כי שמע⁶⁴ ה' כי שנואה אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס^{65,66} דהיינו שע"י אתעדל"ת מה שנחשב בעיניו לשנואה

Y este es el sentido del segundo párrafo del Shemá, que corresponde al nivel del temor, como está escrito: "Cuidense, no sea que [su corazón] se deje seducir", etc. Y esto es lo que está escrito: "Pues D'os ha oído que soy aborrecida", y es como aquello de "Despreciable a sus propios ojos, rechazado". Es decir, mediante un despertar desde abajo: que a sus propios ojos se considere "aborrecida".

El segundo párrafo del Shemá es el párrafo del temor, con advertencias como "Cuidense, no sea que su corazón se deje seducir". Leá llamó a Shimón diciendo: "D'os ha oído que soy aborrecida", y la frase "despreciable a sus propios ojos" se interpreta aquí como una persona que se considera insignificante; esta auto-anulación constituye el despertar desde abajo.

ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע כי שמע ה' בחי' שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי' יראה מלמעלה

Por medio de "la izquierda aleja", se suscita un despertar desde arriba: "Pues D'os ha oído", el nivel de oír desde lejos, a fin de hacer descender desde arriba el nivel del temor.

Al alejarse de sí mismo —la cualidad de "la izquierda aleja"—, la persona suscita una respuesta de despertar desde arriba: "D'os ha oído", una escucha desde lejos. De este modo, el temor descende hacia ella desde arriba.

(ובזה יובן ⁶⁷ ענין שמע והא"ש שהן חו"ג והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי' ראה בעניי הנ"ל וכן והא"ש יראה כלול מאהבה) (עיי' ביאור זה ע"פ אלה מסעי ⁶⁸ וע"פ ויחי). ⁶⁹

(Y con esto se comprenderá el sentido de Shemá y VeHaiá, que corresponden a Jésed (bondad) y Guevurá (contención), y a los Nombres Mem-Beit (42) y Ayin-Beit (72); solo que hay una inclusión mutua: pues Shemá es Jésed, amor, Reuvén, y también incluye Guevurá, el nivel de “Él ha visto mi aflicción”, mencionado anteriormente; y asimismo VeHaiá, temor, incluye amor.) (Véase la explicación de esto sobre [el versículo] “Estos son los viajes” (Eileh Masei) y sobre [el versículo] “Y vivió” (Vayechi).)

Este paréntesis, que la nota de Kehot identifica como una adición del Tzemaj Tzedek, explica que los dos párrafos del Shemá corresponden a Jésed y Guevurá, y a los Nombres Divinos de 42 y 72; sin embargo, cada uno incluye al otro: el primero, el amor, incluye la “aflicción” que D'os vio, y el segundo, el temor, incluye el amor. La nota dice que no está claro a qué maamar sobre Vayechi se refiere la cita final.

והנה אחר ק"ש אומרים אמת ויציב וכו' ונחמד ונעים ונורא וכו' הדבר הזה עלינו והיינו בחי' לוי ילוה אישי אלי. ⁷⁰

Ahora bien, después del Shemá decimos: “Verdadero y firme”, etc., “y amado, agradable y temible”, etc.; “esta palabra está sobre nosotros”. Y este es el nivel de Leví: “mi esposo se unirá a mí”.

Después del Shemá decimos la bendición que comienza “Verdadero y firme” (Emet VeYatziv), que califica “esta palabra” de amada, agradable y temible. Esto corresponde a Leví, cuyo nombre fue dado cuando Leá dijo: “mi esposo se unirá a mí”.

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה ⁷¹ כי שמאלו תחת לראשי ⁷² בחי' שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכו' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

Y este es el sentido de “la derecha y la izquierda, y entre ellas, la novia”. Pues “Su izquierda está bajo mi cabeza” —el nivel de “la izquierda aleja”— es lo que provoca que la cabeza se eleve, etc.; “y Su derecha me abraza”: la derecha acerca, para quedar incluido, etc.

La “unión” de Leví es la novia situada entre la derecha y la izquierda, según las palabras del himno de la noche del viernes Azamer Bishvachin. “Su izquierda está bajo mi cabeza”: la izquierda que aleja, la humildad, es lo que eleva la cabeza; “Su derecha me abraza”: la derecha acerca, para que el alma quede incluida.

SECCIÓN 5 • 19-10

Leví: la Torá

9 ובחיי ילוח אישי היינו מה שאומרים באמו"צ הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים⁷³ שיורדים ממקום גבוה⁷⁴ וכי.

Y el nivel de «mi esposo se unirá» es lo que decimos en “Verdadero y firme” (Emet Veyatziv): «esta cosa», es decir, la Torá, cuya raíz es sumamente elevada, pero que se ha revestido de asuntos físicos; por eso la Torá es comparada con el agua, que desciende de un lugar alto, etc.

La «unión» de Leví es aquello que se dice en Emet Veyatziv acerca de «esta cosa», que es la Torá. La raíz de la Torá es muy elevada, pero se ha revestido de asuntos físicos; por eso se la compara con el agua, que fluye de un lugar alto a uno bajo.

וזאת ישיב אל לבו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחודה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר⁷⁵ ה' כו

Y esto debe tomar en cuenta: es verdad que, por mis propios méritos, no soy digno de ascender y quedar absorbido en la luz de D'os, ni de hacer retornar el alma desde abajo hacia arriba para unirle con su Emanador, bendito sea; pues «¿Quién ascenderá al monte de D'os?», etc.

La persona debe reconocer ante sí misma que, por sus propios méritos, no es digna de elevarse y quedar absorbida en la luz de D'os, haciendo retornar su alma a su fuente. Como pregunta el salmo: «¿Quién ascenderá al monte de D'os?»

אבל מ"מ הרי אא"ס ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Sin embargo, a pesar de todo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde Su propia esencia, de manera natural y por Sí misma, también desciende abajo, de modo que reposa y se revela en la Torá.

Aun así, la Luz Infinita desciende abajo por Sí misma y reposa en la Torá. Este descenso no depende de que la persona sea digna, sino de D'os mismo.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס ב"ה ממש למטה על נפשו

Y así, esta unidad suprema se revela abajo tal como arriba; por eso, mediante la dedicación al estudio de la Torá, puede atraer la Luz Infinita misma, bendito sea, abajo, sobre su alma.

Puesto que la Torá hace descender esta unidad suprema, esta se revela abajo tal como arriba. Por eso, al dedicarse al estudio de la Torá, la persona puede atraer la Luz Infinita misma sobre su propia alma.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיורד ונמשך
אא"ס ב"ה מלמעלה למטה.

Y esto es «Si tu corazón corre, retorna al Uno»: también abajo, en el nivel de «retornar», se atrae el nivel de «Uno». Y esto es «mi esposo se unirá a mí»: que la Luz Infinita, bendito sea, descende y es atraída de arriba hacia abajo.

Este es el sentido de «retorna al Uno»: incluso en la postura de retroceder (shov), se atrae al Uno. También es el sentido de las palabras de Leví: «mi esposo se unirá a mí»: la Luz Infinita descende de arriba y se une al alma.

10 וזהו פי' אמוי"צ כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

Y esta es la explicación de «Verdadero y firme», etc.: que nos extendemos en afirmar y ratificar «esta cosa» «sobre nosotros y sobre nuestros padres», etc., «sobre las generaciones anteriores», etc.,

La bendición Emes VeYatziv se extiende en afirmar que «esta cosa», la Torá, obliga a nosotros, a nuestros padres y a las generaciones anteriores.

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכו' ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה
באור תורה:

y hacemos descender desde Arriba «Verdadero, firme y establecido», etc., «amado y agradable», etc., para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extienda, repose y se revele en la luz de la Torá.

Con sus numerosas expresiones de alabanza, «verdadero, firme y establecido... amado y agradable», hacemos descender desde Arriba la Luz Infinita, para que repose y se revele en la luz de la Torá.

SECCIÓN 6 • ¶11-12

Yehudá: bitul en la plegaria

11 אך הנה כל גי' בחי' 76 הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע שהם בחי' המשכות מאא"ס ב"ה לבחינת ממכ"ע
שבחי' ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה

Sin embargo, los tres niveles mencionados antes siguen perteneciendo al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues son emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia el nivel de la luz que llena todos los mundos. Pues el nivel de Reuvén consiste en despertar el amor, de modo que uno “anhele”

Los tres niveles —Reuvén, Shimón y Leví— siguen perteneciendo a la luz que llena todos los mundos, la luz que penetra cada mundo según su medida. El amor de Reuvén, por ejemplo, es un anhelo.

וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק' להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת⁷⁷ באא"ס ב"ה הסוכ"ע

“y hasta ansí”, etc., y anhele ser absorbido e unirse a su Emanador, bendito sea; de lo cual se desprende que todavía no está absorbido ni unido a la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin)

Anhelar y ansiar ser absorbido en D'os implica que uno todavía no está absorbido ni unido a la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי)⁷⁸ ועדיין שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע כו'.

(“en los cielos arriba y en la tierra abajo”, todo es igual, y lo espiritual y lo físico por igual “son todos considerados ante Él como verdaderamente nada”). Y así también los demás niveles, salvo que son emanaciones para constituir la luz que llena todos los mundos, etc.

Ante la luz que circunda todos los mundos, el cielo y la tierra son iguales, y lo espiritual y lo físico por igual son como nada. También Shimón y Leví son emanaciones hacia la luz que llena los mundos.

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה⁷⁹ הוא בחי' בטול והתכללות באא"ס ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחוואות שכתפלת שמ"ע.

Pero el nivel de Yehudá, que es el nivel del reconocimiento, es el nivel de la autoanulación (bitul) y de la absorción en la Luz Infinita misma, bendito sea, que circunda todos los mundos; y estos son precisamente los niveles de las reverencias durante la plegaria de Shemoné Esré.

El reconocimiento de Yehudá es distinto: es autoanulación, absorción en la Luz Infinita misma, la luz que circunda todos los mundos. Se expresa en las reverencias de la plegaria de Shemoné Esré.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי⁸⁰ בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

Por lo tanto, la plegaria se dice en voz baja y en silencio, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), muy, muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que no pertenece en absoluto a la categoría de hacer descender y otorgar influencia, etc.

Por eso la Shemoné Esré se dice en voz baja y en silencio: pertenece a la luz que circunda todos los mundos, muy por encima de la cadena descendente de los mundos, más allá de todo flujo de influencia de un nivel al siguiente.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי' ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי' השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש שע"ז מרמז ענין ההשתחואה

Y no se la denomina en absoluto "amor", sino únicamente el nivel de la anulación de la propia existencia, por completo; es decir, el nivel de derramarse en el seno mismo de su Padre, hasta ser verdaderamente como la nada y la inexistencia. A esto alude la inclinación,

Esta plegaria ni siquiera se denomina amor: es una autoanulación completa, en la que el alma se derrama en el seno de su Padre hasta ser como nada. Las inclinaciones aluden a esto.

כמו שמשתחווה לפני המלך שמבטל א"ע כו' רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה כמו quien se inclina ante el rey, anulándose, etc. Sin embargo, para que este nivel —que es el nivel de Yehudá— se manifieste en la modalidad de "Tú" (atá),

Quien se inclina ante un rey se hace a un lado ante él. Para que este bitul de Yehudá sea "Tú" (atá), dirigido en segunda persona, hace falta algo más.

דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח⁸¹ צ"ל יודוך אחיך⁸² שצריך להקדים תחילה בחי' ראובן ושמעון ולוי⁸³ שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי' הודאה זו

es decir, para que se revele como si Él estuviera frente a uno, debe cumplirse "tus hermanos te reconocerán": primero hay que anteponer los niveles de Reuvén, Shimón y Leví, por medio de los cuales se hará descender la revelación de este nivel de reconocimiento.

"Tú" significa que D'os se revela como si estuviera frente a la persona. Para ello, primero deben presentarse los niveles de Reuvén, Shimón y Leví; por medio de ellos se revela este reconocimiento. Esto es lo que significa "tus hermanos te reconocerán".

כי בלי קדימת בחי' ראובן שמעון ולוי לא נמשך בחי' יהודה שהוא בחינת ביטול והתכללות כו' בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם ומקיף.

Pues, sin anteponer los niveles de Reuvén, Shimón y Leví, el nivel de Yehudá —que es el nivel de autoanulación (bitul) e integración, etc.— no desciende de manera manifiesta, sino únicamente de manera oculta y circundante (makif).

Sin los tres hermanos, el bitul de Yehudá permanecería oculto y circundante (makif), tocando a la persona desde fuera, en vez de formar parte de su conciencia manifiesta.

ולכן אי"א להתחיל תפילת ש"ע בלי קדימת פסוד"י ויוצר אור וק"ש כו' (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש וברכותיה קודם התפלה).⁸⁴

Por eso no se puede comenzar la plegaria de la Shemoné Esré sin anteponer Pesukei deZimrá, Yotzer Or y el Shemá, etc. (Y en Minjá, cuando se reza únicamente la plegaria de la Shemoné Esré, esto se debe a que el Shemá y sus bendiciones ya se dijeron antes, en Shajarit. Y en Maariv hay que comenzar nuevamente con el Shemá y sus bendiciones antes de la plegaria.)

Por eso no se puede comenzar la Shemoné Esré sin decir antes Pesukei deZimrá, Yotzer Or y el Shemá. En Minjá se reza solamente la Shemoné Esré porque el Shemá ya se dijo por la mañana; en Maariv, en cambio, se vuelven a decir primero el Shemá y sus bendiciones.

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן⁸⁵ והמ"י (וע' במ"א ע"פ ולשרקה⁸⁶ בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי' אהוי"ר כו'.

Y este es el sentido de “su comienzo está inserto en su final”, y quien comprende entenderá. (Véase también en otro lugar, sobre “y a la vid selecta (soreiká), su pollino”, de donde se desprende que el shuruk, que es reconocimiento, está por debajo del segol, que es el nivel del amor y el temor, etc.

El bitul de Yehudá, el nivel más elevado, solo se revela al final del orden de la plegaria, en la Shemoné Esré, después de las etapas que conducen a él; esto es “su comienzo está inserto en su final”. Luego, un paréntesis plantea una dificultad a partir de otro discurso, que sitúa la vocal shuruk, el reconocimiento, por debajo de la vocal segol, el amor y el temor.

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ דהודאה היא למטה מאהוי"ר אבל הודאה דיהודה זהו בחי' בטול שלמעלה מאהוי"ר וזה בחי' דוד אם לא שויתי ודוממתי⁸⁷

Y esto parece contradecir lo que se dice aquí: que Yehudá, que es reconocimiento, está por encima de Reuvén, Shimón y Leví, que corresponden al segol. Pero, en verdad, no hay ninguna dificultad: el reconocimiento está por debajo del amor y el temor, pero el reconocimiento de Yehudá es el nivel de autoanulación que está por encima del amor y el temor. Este es el nivel de David: “Ciertamente aquieté y silencié [mi alma]”,

La respuesta es que el reconocimiento común sí está por debajo del amor y el temor, pero el reconocimiento de Yehudá es una autoanulación que está por encima de ellos. Este es el nivel de David: “Aquieté y silencié mi alma”.

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא^{88.89} אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

como está escrito: "Y después del fuego, una voz tenue y apacible". Así, la quietud y la autoanulación están por encima del fuego, que es amor, pues "allí viene el Rey"; en cambio, respecto del fuego está escrito: "Havaia no está en el fuego"; más bien, el fuego es para Havaia, como se explica en otro lugar.

Cuando D'os Se manifestó a Eliyahu, no estaba "en el fuego", sino en la "voz tenue y apacible", respecto de la cual el Tikkunei Zohar dice: "allí viene el Rey". Por lo tanto, la quietud y el bitul están por encima del fuego, que es amor; el fuego se dirige hacia Havaia, pero no es allí donde se lo encuentra.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי' אתה דהיינו בבחי' גילוי כוי ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר. אבל כשהודאה בבחי' גילוי זהו בחי' ביטול ממש):⁹⁰

Además, esto es lo que se dice aquí: "Yehudá, tú": que Yehudá esté en la modalidad de "tú", es decir, en un estado de revelación, etc. A veces no está revelado, sino que permanece oculto, y entonces se trata de un reconocimiento que está por debajo del amor y el temor. Pero cuando el reconocimiento está revelado, este es el nivel de la verdadera autoanulación.)

Una segunda respuesta: "Yehudá, tú" significa un reconocimiento que está revelado. Cuando el reconocimiento permanece oculto, es de un tipo inferior, por debajo del amor y el temor; cuando está revelado, es verdadera autoanulación.

SECCIÓN 7 • 113-14

«Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos»

13 והנה עי"ז ידך בעורף אויבך.⁹¹ אויבך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם מ"מ צריכין להיות בבחי' עורף ולא פנים

Ahora bien, por medio de esto, "tu mano [estará] sobre la nuca de tus enemigos". "Tus enemigos" son los asuntos del mundo y las necesidades del cuerpo físico: aunque la persona los necesita, sin embargo, deben estar en el nivel de la nuca y no del rostro.

El reconocimiento de Yehudá en la plegaria le da a la persona la fuerza para cumplir las siguientes palabras del versículo: "tu mano sobre la nuca de tus enemigos". Los "enemigos" son los asuntos del mundo y las necesidades del cuerpo: la persona los necesita, pero debe ocuparse de ellos, por así decirlo, con la nuca y no con el rostro.

(בחי' פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי' עורף היינו בחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי⁹² בע"כ וכאלו כפאו וכו').^{93, 94}

(El nivel del rostro significa que hace algo con el corazón y el alma, y el nivel de la nuca significa el nivel de la parte posterior, como quien arroja [algo] por encima del hombro, contra su voluntad, y "como si estuviera obligado", etc.).

Hacer algo "con el rostro" significa hacerlo con el corazón y el alma; hacerlo "con la nuca" significa darle la espalda y actuar a disgusto, como quien arroja algo por encima del hombro, como si estuviera obligado.

וידך הוא בעורף אויביך א"ת ידך אלא יודיך^{95, 96} והוא בחי' ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים הוא בחי' ימין

Y "tu mano" está sobre la nuca de tus enemigos: no leas yadja ("tu mano"), sino yudeja ("tus yud"). Y esto es el nivel de "Tu mano" misma, pues "Tu mano derecha está extendida para recibir a quienes retornan"; es el nivel de la derecha

Al leerse yudeja, "tus yud", la palabra "tu mano" alude a la propia mano de D'os: la mano derecha que se extiende para recibir a quienes retornan a Él. Es el lado derecho.

וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה⁹⁷ אשר עשה ה' במצרים כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו.

y del Jésed (bondad) que se ha extendido hasta lo más bajo; y es como aquello de "Israel vio la gran mano que D'os había obrado en Egipto". Pues he aquí que este gran descenso, que se encuentra en el nivel de la parte posterior y es "como si estuviera obligado",

Esta es la bondad de D'os (Jésed) que llega hasta los lugares más bajos, como la "gran mano" que Israel vio en Egipto. El gran descenso de la persona hacia las necesidades mundanas, como si estuviera obligada, también proviene de la mano de D'os.

מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו'

¿quién hizo que la persona se viera llevada a estar obligada a esto? Sin duda, esto provino de D'os y de Su mano, a fin de transformar la oscuridad en luz: que rece con la fuerza que le proporciona la comida, etc.,

Fue D'os mismo quien hizo que la persona necesitara estas cosas, para que la oscuridad se transformara en luz; por ejemplo, para que rece con la fuerza que obtiene al comer.

וכיוצא בזה רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ידך יודיך.

y cosas semejantes. Sin embargo, no debe dejarse llevar [por ello] en la dimensión interior (pni-miut), sino en el nivel de la nuca; y este nivel de la nuca podrá quedar incluido en el nivel de "tu mano", yudeja.

La condición es que no se deje llevar interiormente por estos asuntos, sino que se ocupe de ellos solo "con la nuca". Entonces, incluso este nivel de la "nuca" queda incluido en la mano de D'os, yudeja.

14 והוא בחי' ידך של יהודה כו' לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכי"ע⁹⁸ השוה ומשוה כו' גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה⁹⁹ גשמיות ורוחניות שוין

Y este es el nivel de «tu mano» de Yehudá, etc., pues es el nivel del reconocimiento y la autoanulación (bitul) ante la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), [que] «es igual y hace iguales», etc.: «ni siquiera la oscuridad oscurece» y «la oscuridad es como la luz»; lo físico y lo espiritual son iguales.

La «mano» de Yehudá es su reconocimiento y bitul ante la luz que circunda todos los mundos, ante la cual todo es igual. Allí «ni siquiera la oscuridad oscurece» y «la oscuridad es como la luz»; lo físico y lo espiritual son lo mismo.

שהרי כולם בחי' עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפנינו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Pues he aquí que «Tú los hiciste a todos con Jojmá (sabiduría)»; esto significa que Jojmá es «hacer» (asiá), es decir, lo físico. Y, por lo tanto, también el comer y los demás asuntos físicos son, ante Él, bendito sea, como la espiritualidad de Jojmá, dado que también Jojmá es lo físico, etc.

«Tú los hiciste a todos con sabiduría» se entiende como que incluso Jojmá no es más que «hacer», algo físico en relación con D'os. Por lo tanto, el comer y los demás asuntos físicos son, ante Él, como la espiritualidad de la sabiduría.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שכתפלה שתהי' ידך בעורף אויבך בשעה שעוסק בעורף אויבך

Y esta es la virtud de «Yehudá, tú»: es decir, el nivel del reconocimiento revelado en la plegaria, para que «tu mano» esté «sobre la nuca de tus enemigos» cuando uno se ocupa de «la nuca de tus enemigos»,

Esta es la virtud de «Yehudá, tú»: el reconocimiento revelado en la plegaria hace que «tu mano» esté «sobre la nuca de tus enemigos», incluso mientras la persona está ocupada con asuntos mundanos.

ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ"מ נשאר רשימו וכי אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:¹⁰⁰

y entonces el amor pasa y se aleja de él; sin embargo, queda una impresión (reshimu), etc. Pero esto se aplica específicamente al nivel de la nuca, y no al del rostro.

Entonces, aunque el amor que se sintió durante la plegaria se desvanezca, queda una impresión (reshimu) de él. Esto funciona únicamente si los asuntos mundanos se tratan «en la nuca», y no de frente.

SECCIÓN 8 • 115

«Los hijos de tu padre se postrarán ante ti»

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע"ז נאמר ישתחוו לך בני אביך כי

Pero la causa principal de toda la virtud de este nivel —que haya “Yehudá, tú”— y la causa de que “tus hermanos te reconocerán” es lo que se dice: “los hijos de tu padre se postrarán ante ti”. Pues

La causa raíz tanto de “Yehudá, tú” como de “tus hermanos te reconocerán” aparece en las últimas palabras del mismo versículo: “los hijos de tu padre se postrarán ante ti”.

הנה ההשתחוואה¹⁰¹ הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואי שבשמ"ע שהן הן המשכות (ע' ר"פ¹⁰² וישב והנה השמש וכי' משתחוי' לי)

he aquí que la postración es el nivel de la atracción hacia abajo. Este es el sentido de las postraciones de la Shemoné Esré, que son precisamente atracciones hacia abajo (véase el comienzo de la parashá Vayeshev, [sobre] “y he aquí el sol”, etc., “se postraban ante mí”).

La postración es una atracción hacia abajo, por lo que las postraciones de la Shemoné Esré atraen desde lo Alto. El paréntesis alude al comienzo de la parashá Vayeshev, donde se habla del sueño de Yosef en el que el sol, la luna y las estrellas se postraban ante él.

ובחי' אביך היינו בחי' כרחם אב על בנים¹⁰³ אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי' אב ותולדות הרחמנות הוא בחי' צדקה וחסד להחיו' רוח שפלים¹⁰⁴ שכל העושה חסד במדה"ר לרחם על עניים ויתומים ה"ז בבחי' בני אביך.

Y el nivel de “tu padre” es el nivel de “como un padre se compadece de sus hijos”, “nuestro Padre, el Padre misericordioso”; pues la compasión es el nivel de un padre, y sus frutos son el nivel de la caridad y la bondad, “para vivificar el espíritu de los humildes”. Porque quien obra con bondad movido por el atributo de la compasión, para apiadarse de los pobres y los huérfanos, está en el nivel de “los hijos de tu padre”.

“Tu padre” alude a la compasión de D'os, “como un padre se compadece de sus hijos”. La compasión da lugar a la caridad y la bondad; por eso, quien ayuda a los pobres y a los huérfanos movido por la compasión es uno de “los hijos de tu padre”.

גם בחי' אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת¹⁰⁵ שהוא בחי' אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך¹⁰⁶ זו תושב"כ¹⁰⁷ וכו' ובני אביך הם העוסקים בתורה

También el nivel de “tu padre” es la Torá, pues “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, que es el nivel de “padre”; como está escrito: “Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre”, que es la Torá Escrita, etc. Y “los hijos de tu padre” son quienes se ocupan de la Torá.

“Tu padre” también es la Torá, que emana de Jojmá, llamada “padre”; y “la instrucción de tu padre” es la Torá Escrita. Por lo tanto, quienes estudian Torá también son “los hijos de tu padre”.

וזהו וישתחוו לך בני אביך¹⁰⁸ שכני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח הם ישתחוו לך וימשיכו אותך להיות נעוץ

Este es, entonces, el sentido de “y los hijos de tu padre se postrarán ante ti”: los “hijos de tu padre”, quienes se ocupan de la Torá y de los actos de bondad, son precisamente quienes “se postrarán ante ti” y te atraerán hacia abajo, de modo que estés “encajado”

Quienes estudian Torá y realizan actos de bondad son los que “se postran ante ti”: atraen hacia abajo el bitul de Yehudá.

תחב"ס שהתורה והגמ"ח הם הנותנים כח כנפש לעורר את האוי"ר עד שתהי" בחי' הודאה וביטול ועי"י כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ"ל:

“su comienzo está enclavado en su final”; pues la Torá y los actos de bondad son lo que da fuerza al alma para despertar el amor y el temor, hasta alcanzar el nivel del reconocimiento y la autoanulación (bitul). Y mediante esto, “tus hermanos te reconocerán”, de modo que haya “Yehudá, tú”, como se explicó arriba.

La Torá y la bondad dan al alma la fuerza para despertar el amor y el temor, hasta que estos culminan en reconocimiento y bitul. Mediante ellos, “tus hermanos te reconocerán”, y se revela el reconocimiento de Yehudá: “Yehudá, tú”.

EN LA AVODÁ

Antes de la Shemoné Esré, reciten Pesukei deZimrá, el Shemá y sus bendiciones, y contemplen la grandeza de D'os hasta que el conocimiento se convierta en amor y temor sentidos; tomen también la Torá a pecho. Luego, en la Shemoné Esré, inclínense con verdadera autoanulación, como si el Rey estuviera ante ustedes. Después, atiendan a la comida y a las necesidades mundanas solo «por la nuca», sin entregarles el corazón, para que permanezca la impresión de la plegaria; y fortalezcan todo el proceso mediante el estudio de la Torá y los actos de bondad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el conocimiento de que D'os existe no da origen por sí solo al amor, y qué transforma el saber en «ver»?
2. ¿En qué sentido toda persona es un baal teshuvá, incluso quien no ha pecado?
3. ¿Cómo corresponden Reuvén, Shimón y Leví a las partes de las plegarias matutinas, y por qué deben preceder a la Shemoné Esré?
4. ¿Cómo distingue el maamar el reconocimiento inferior al amor y el temor del reconocimiento de Yehudá, que está por encima de ellos?
5. ¿Qué significa ocuparse de las necesidades mundanas «por la nuca» y no de frente, y qué queda de la plegaria cuando uno lo hace?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 יהודה אתה

La nota fecha este maamar en 5566 (1805-06) y remite a la nota 7 de la lista de maamarim de ese volumen.

LA NOTA DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקס"ו — ראה ברשימת המאמרים בשה"מ שם הערה 7. ובכתי" 2067 יא, ב נרשם: פי ויחי תקס"ז. ובכרך 2223 נה, א: שנת תקס"ו לפ"ק בלאדי. הנחת ר' משה בן אדה"ז בשה"מ תקס"ו ח"א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות וביאורי וקיצורי הצ"צ אוה"ת בראשית כרך ה תתקצו, א ואילך. תתרה, ב. כרך ו תתשלח. ד"ה זה: ראה בשה"מ תרפ"ח. בשה"מ חורף תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 347). וראה שם בסיום המאמר הרמז בזה שהתחלת הסדרה בתו"א היא בהפסוק יהודה אתה. ד"ה יהודה אתה תשמ"ו. ד"ה יהודה אתה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו וע' תקל מיוסדים על מאמר זה. ראה סה"מ פר"ת ע' ריז.

2 יהודה אתה יודוך אחיך

La bendición de Yaakov a Yehudá: “Yehudá, a ti: tus hermanos te reconocerán; tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos; los hijos de tu padre se postrarán ante ti”. Todo el maamar explica este versículo, frase por frase.

בראשית מ"ט:48

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איבך ישתחוו לך בני אבך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, ח.

3 הנה יהודה נקי

La nota remite a esta página en relación con el nombre Yehudá y el reconocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במילואים ליהל אור ע' תרלד. ועיין מענין הודאה בסידור בד"ה מזמור לתודה. ובדרוש ל"ג בעומר. וראה גם בלקו"ת פי עקב בדרוש ברה"מ בענין ברכת הארץ שמתחלת בהודאה נודה לך. ובלקו"ת שיחות לפי וישב ח"ו ע' 195 הערה 77.

4 הפעם אודה

Cuando nació Yehudá, Leá dijo: “Esta vez reconoceré a D'os”, y por eso le puso el nombre Yehudá. El maamar interpreta “esta vez” como un reconocimiento que todavía está ligado al tiempo.

בראשית כ"ט:35

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה אתה' עליכן קרא' שמו יהודה ותעמד מלדת:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לה.

5 מודים אנחנו לך

La bendición de agradecimiento de la Amidá comienza: “Te reconocemos”. Se cita como el reconocimiento que expresa cada alma judía.

Weekday Siddur Chabad, Shacharit, The Amidah 29 סידור חב"ד לימות החול, שחרית, עמידה כ"ט

6 שו"ה נקי הפעם — חוצב

Según la nota, a este manuscrito le falta la palabra señalada aquí, “talladas” (jotzav), por lo que dice “en la fuente de sus almas”.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 633 ליתא תי"ז.

7 ככה יעשה איוב

Iyov ofrecía ofrendas quemadas por sus hijos después de sus banquetes: “Así hacía Iyov todos los días”. El verbo en futuro, que comienza con una yud, describe una práctica continua; así se interpreta aquí la yud de Yehudá.

איוב א':15

ויהי כי הקיפו ימי המשטה וישלח איוב ויקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מספר כלם כי אמר איוב אולי חטאו בני וברכו אלקים בלבכם ככה יעשה איוב כל ימיו:

Y sucedía que, cuando terminaban los días de sus banquetes, Job los mandaba llamar y los santificaba; se levantaba de madrugada y ofrecía holocaustos según el número de todos ellos, pues Job decía: «Quizá mis hijos hayan pecado y hayan blasfemado contra D'os en sus corazones». Así hacía Job continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב א, ה.

8 שו"ה יהודה — ויהי פי

En lugar de “Y el significado”, este manuscrito dice “[El significado”, abriendo un corchete, de modo que la explicación de la palabra aparece como un comentario entre corchetes.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 414: [פי].

9 (ובנחמי' יא) נכתב יהודה בסגול

Allí también se cita el mismo versículo de Nejemíá.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בשערי אורה כ, ב. מציין לפסוק זה. אבל במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ובעוד מקומות (ראה במ"מ לאדה"א שם) מצויין: “בד"ה תי יהודה בחולם”. ע"ש. להעיר שבהנחת ר' משה בן אדה"ז בשה"מ תקס"ו ע' רה ליתא כל הענין.

10 שו"ה ההוה — נכתב בתוס' . . הדל"ת

Según la nota, a estos dos manuscritos les faltan las palabras señaladas, desde “con el agregado” hasta “debajo de la dalet”), al final de esta explicación del nombre.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 414. 633 ליתא.

11 (ובנחמיי י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת

Aquí este manuscrito dice “con el agregado de una hei: Yehudá”, en lugar del comentario sobre la escritura en Nejemíá.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: בתוסף ה' יהודה. וכ"ה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ושם "והוא מ"ש בד"ה תיבת יהודה בחולם על הוי"ו". וראה בהנסמן לשם.

12 שו"ה אודה — הם הגורמים לבחי

Este manuscrito dice “hacen descender” en lugar de “[son precisamente quienes] provocan”.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 633: הם ממשיכים בחי.

13 שו"ה הגורמים — לבחי

A este manuscrito le faltan aquí las palabras “el nivel de”; dice “que provocan este reconocimiento”.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 414 ליתא.

14 שו"ה יהודה

Este manuscrito coloca un corchete de cierre después de la palabra “Yehudá”, poniendo fin al comentario entre corchetes que comienza con “[El significado]” (nota 45:7).

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 414: יהודה].

15 ראובן . . האהבה

Un maamar de 5688 con las mismas palabras iniciales, al que la nota remite en relación con Reuvén, la visión y el amor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה יהודה אתה תרפ"ה. ספר המאמרים תשי"ח ע' 155.

16 פני ארי אל הימין

En la visión de la Carroza de Yejezkel, cada criatura tenía “el rostro de un león a la derecha”. El maamar vincula al león (aryeh) con la visión (re'iyah) y con el lado derecho.

יחזקאל 1:10

וְדַמוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א', י.

17 En el Tikún 70, citado en la nota de Kehot, el Tikkunei Zohar dice que aryeh, “león”, es re'iyah, “visión”: al invertir las letras de aryeh se obtiene re'iyah. Lo sitúa a la derecha, el lado de Jésed, y cita “el rostro de un león a la derecha”.

תקוני זוהר קכ"ב א:7:122a Tikkunei Zohar

אַרְיֵה דָא רֵאִיָּה, וְאַתְמָר בְּקָה (יחזקאל א' י) וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם, בְּכָל אֲתֵר אַרְבַּעַתָּם דָּא יְהוּיָה, אַרְבַּע אֲתוּוֹן דִּילִיָּה דְשִׁלְטִין עַל כָּלָא, וְהַפּוֹךְ אַרְיֵה וְתִשְׁכַּח לָקָה רֵאִיָּה, וְאַיְהוּ לִימִינָא דְחֶסֶד, דְּאַיְהוּ יוֹמָא קְדָמָא, דְּתַמָּן א' (נ"א י) אֹר, רְאוּבֵן דְּאַיְהוּ לִימִינָא עַל שְׁמִיָּה אֲתִקְרִי אֹר בּוֹ, שְׁמִיעָה לְשִׁמְאֵלָא, וְעֲלִיָּה אֲתִמָּר (שם) וּפָנֵי שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל, נֶשֶׁר רִיחָא בְּאַמְצָעִיתָא, עֲלִיָּה אֲתִמָּר (משלי ל ד) מִי אָסַף רוּחַ בְּתַפְנִי, דְּאַיְהוּ תַרְוִין נֹקְבִין דְּחוּטְמָא, פִּימָא דְבוּרָא, דָּא אָדָם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

18 אריה אותיות ראה

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 70 · 121b:1; el pasaje se muestra abajo.

תקוני תיקון 70 · 121b:1 Tikkunei Zohar, Tikkun 70

... נא ראה מה שכתב על זה ר' יוסף בן גיקיטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר' מנחם מריקנאטי ז"ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר' יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם בבוא יתברך, כגון שעור וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הבורא שכתוכן, וכן בחוצה להן, כי אין דבר שיגבילהו, ועל כן אין לומר בבואו ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ע.

19 דגל מחנה ראובן תימנה

“El estandarte del campamento de Reuvén estará al sur”. El sur es el lado derecho, en correspondencia con el león a la derecha.

במדבר ב':10 Numbers 2

דָּגֵל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימָנָה לְצַבְאָתָם וְנִשְׂאֵל לְבָנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שִׁדְיָאוּר:

Al lado sur estará el estandarte del campamento de Reubén, según sus huestes; el príncipe de los hijos de Reubén será Elizur, hijo de Shedeur,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 118b כח"ג קיח,

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ב', י. ראה זח"ג קיח, ב.

20 ככורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם

“Como el primer higo maduro de la higuera en su primera estación, vi a sus padres”. El “ver” de D'os a Israel es una

mirada de afecto, lo que muestra que ver significa cercanía por amor.

Hosea 9:10 ט: הושע

כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מִצֵּאתִי יִשְׂרָאֵל כְּכַבּוֹרָה בְּתֵאֵנָה בְּרֹאשִׁיתָהּ רְאִיתִי
אֲבוֹתֶיכֶם הֵמָּה כָּאוּ בְּעַל־פְּעוֹר וַיִּזְוְרוּ לְבִשְׁתׁ וַיִּהְיוּ שְׂקוּצִים כְּאַהֲבָם:

Hallé a Israel como uvas en el desierto, vi a vuestros padres como los primeros frutos de la higuera en su primera estación; pero apenas llegaron a Baal-peor, se apartaron para la cosa vergonzosa y se volvieron abominables como aquello que amaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ט, י. ראה באוה"ת ויחי תתקצה, א.

- 21 Allí se describe a Matanyah como quien “dirigía la acción de agradecer (yehodeh) en la plegaria”, con las letras de Yehudá vocalizadas como un verbo. Esto respalda interpretar el nombre como un reconocimiento continuo.

Nehemiah 11:17 י"א:י"ז נחמיה

וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא בֶּן־זַבְדִּי בֶן־אַסָּף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לְתַפִּלָּה וּבִקְבָקְיָה
מִשְׁנָה מֵאַחֲיוֹ וְעַבְדָּא בֶּן־שְׁמוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן (יִידִיתוּן):

y Matanías hijo de Mica, hijo de Zabdi, hijo de Asaf, que era el principal para comenzar la acción de gracias en la oración; y Baqbuquías, el segundo entre sus hermanos; y Abda hijo de Samúa, hijo de Galal, hijo de Jedutún.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 22 כי ראה ה' וגוי כי עתה

Las palabras de Leá al nacer Reuvén: “D'os ha visto mi aflicción; ahora mi esposo me amará”. El maamar toma el “ver” de D'os como raíz del amor.

Genesis 29:32 כ"ט:ל"ב בראשית

וַתֵּהֱרַ לְאֵה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֲנִיִּי כִי
עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִשִּׁי:

Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: «Porque D'os ha mirado mi aflicción; ahora mi marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לב. ראה באוה"ת ויחי תתקצה, א.

- 23 גנבא אפום מחתרתא

Allí se ofrece una explicación del dicho sobre el ladrón a la entrada del túnel.

Berakhot 63a ס"ג ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סג, א — ע"פ גי' העין יעקב. וראה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצט הביאור.

- 24 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu soberanía se extiende sobre todos los mundos, y Tu dominio, sobre cada generación”. El maamar convierte este versículo, que se recita a diario en Ashrei, en el tema

de la contemplación que transforma el conocimiento en visión.

Psalms 145:13 י"ג:קמ"ה תהילים

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 אלף אלפים ורבו רבנו

La visión de Daniel del tribunal celestial: “Mil millares Lo servían, y miríadas de miríadas estaban de pie ante Él”. Aquí representa a las vastas multitudes sometidas a la soberanía de D'os.

Daniel 7:10 י"ז:י"ז דניאל

נָהַר דִּי־נּוֹר נִגַּד וְנִפְקַ מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנָה וְרַבּוּ רַבְבָּן
קְדְמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

- 26 יחיד חי העולמים מלך

De los Versículos de Alabanza de las plegarias matutinas. Resume la contemplación: D'os es la “Vida de los mundos” y, sin embargo, permanece “Único”.

Weekday Siddur Chabad, Shacharit, Pesukei Dezimra סיידור

חב"ד לימות החול, שחרית, פסוקי דזמרה ב'

- 27 La nota de Kehot remite a Zohar, Miketz 9:136 para estas palabras.

Zohar, Miketz 9:136 ט:קל"ו ספר הזוהר, מקץ

- 28 En la versión del Talmud del Ein Yaakov (Berajot 63a): “El ladrón, en la boca del túnel, invoca al Misericordioso”. Incluso un ladrón conoce a D'os, pero ese conocimiento no lo detiene, lo cual demuestra que el conocimiento por sí solo no basta.

Ein Yaakov, Berakhot 9:54 ט:נ"ד עין יעקב, ברכות

גמי וכל כך למה לפי שאין עונין במקדש אמן ומנין שאין עונין אמן
במקדש שנא' קומו ברכו את ה' אלקיכם מן העולם ועד העולם ואומר
ויברכו את שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה. יכול כל הברכות
כלן תהא להן תהלה אחת ת"ל ומרומם על כל ברכה ותהלה. על כל
ברכה וברכה תן לו תהלה: והתקינו שיהא אדם שואל בשלום חבירו
וכי. מאי ואומר וכי תימא בועז מדעתיה דנפשיה קאמר ת"ש ה' עמך
גבור החיל וכי תימא מלאך הוא דקאמר ליה לגדעון ת"ש אל תבוז כי
זקנה אמך ואומר עת ...

Daat (Public Domain)

- 29 La nota de Kehot remite a Psalms 84:3 para estas palabras.

Psalms 84:3 ג:פ"ד תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׁרִי יִרְגְּנוּ אֶל־אֱלֹהִי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

30 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא

Estos dos manuscritos omiten las palabras “El verdadero significado del nombre ‘Único’ es que solo Él existe”.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 414. 633 ליתא.

31 ואמתות שם יחיד . . וענין אחד

Este es el maamar sobre “Y Me aparecí a Avraham” al que también remite el paréntesis de este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נה, ב. ובמאמרי אדח"א בראשית ע' תק.

32 נכספה וגם כלתה נפשי

“Mi alma anhela, y hasta languidece, por los atrios de D'os”. Describe el amor que nace de la contemplación.

Psalms 84:3 ג'ג:הילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

33 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en el cielo [sino a Ti]? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. Expresa el deseo de apegarse a D'os Mismo, y no a nada de los mundos.

Psalms 73:25 ג'ג:הילים

מי לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

34 לך ה' הגדולה

“Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder... pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra [es Tuyo]”. Se interpreta como una afirmación de que la fuerza vital de todos los mundos, físicos y espirituales, pertenece a D'os y está anulada ante Él.

I Chronicles 29:11 א"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 4

35 ככל לבכך וארזיך בשני יצריך

“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”. La palabra hebrea para «corazón», levavjá, es la base de la interpretación de los Sabios: “con tus dos inclinaciones”.

Deuteronomy 6:5 ה'ה:ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6 ר"א:ו

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יצריך, כיצור טוב וביצור הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מודד לך ה' מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

36 שו"ה האהבה — כי התשובה . . כמי שיש בידו

Este manuscrito dice “pues el nivel de un baal teshuvá no es” en lugar de “pues la teshuvá no corresponde únicamente”, antes de las palabras “en quien tiene”.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 414: כי בחי בעל תשובה אינה: כמי שיש.

37 כי התשובה אינו דוקא כמי שיש בידו עבירות ח"ו

El pasaje de Balak describe niveles superiores de teshuvá: un retorno que produce la unión de la vav y la hei del Nombre Havaíá, la unión de la luz que circunda y la luz que llena todos los mundos, y un retorno aún más elevado de la hei superior, alcanzado mediante el autosacrificio y la Torá. Esto respalda el punto aquí expuesto: la teshuvá es más que reparar el pecado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בלק עה, ב. שבת שובה סו, ג. לקו"ש ליקוט אלול תשל"ט הערה 12.

38 צרורה בצרור החיים

La bendición de Avigail a David: que su alma esté “atada en el vínculo de la vida junto a Havaíá, tu D'os”. Aquí des-

cribe el alma en su fuente, antes de su descenso.

שמואל א כ"ה:כ"ט Samuel 25:29

וַיִּקָּם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צָרוּרָה בְּצָרוֹר
הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִלְעָנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ שמואל-א כה, כט.

39 שו"ה בהתלבשותה — זמן ומקום

Este manuscrito dice "espacio y tiempo" en lugar de "tiempo y espacio".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 414: מקום וזמן.

40 ויצעקו אל ה' בצר להם

"Clamaron a D'os en su angustia; Él los salvó de sus estrecheces". La palabra tzar, «angustia» o «estrechez», pasa a describir la constricción del alma en el cuerpo.

Psalms 107:6 קי"ז: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמַּצּוּקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו.

41 צר לו המקום

La expresión "el lugar es demasiado estrecho para mí" está tomada de este versículo. El maamar la aplica al con-finamiento del alma.

Isaiah 49:20 ט"ז: ישעיהו

עוֹד יֹאמְרוּ בְּאֶזְנוֹתַי בְּנֵי שְׂכֵלְךָ צָר־לִי הַמָּקוֹם גִּשְׁה־לִּי וְאֶשְׁכֶּה:

Los hijos de tu desolación aún dirán a tus oídos: «El lugar es demasiado estrecho para mí; hazme sitio para que pueda habitar».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ישע"י מט, כ. בבזך 633: צר לי המקום.

42 אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ

El último versículo del Shemá: "Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto". Mitzráim (Egipto) se interpreta como meitzar, la constricción de la que el alma queda liberada.

Numbers 15:41 ט"ו: במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, מא.

שו"ה להי —

Este manuscrito añade la palabra "mismo" (mamash), de modo que dice "el amor a D'os mismo".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 414 נוסף: ממש.

44 כיתרון האור הבא מן החשך

Kohelet: "la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a la oscuridad". Jasidut lo interpreta como la fuerza especial de la luz que surge de la oscuridad; aquí, el amor que nace de la distancia del alma.

Ecclesiastes 2:13 ג"ב: קהלת

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

45 במקום שבע"ת

Rabí Abahu: "En el lugar donde están los baalei teshuvá, los completamente justos no están." El maamar atribuye esto a la mayor fuerza del amor del alma que retorna.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג: ברכות

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבָּעַלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין. שְׁנָאֵמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרֹוב".
"לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרֹוב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מָאִי "רַחוּק" —
שְׁהִיָּה רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקְרָא. וּמָאִי "קְרֹוב" — שְׁהִיָּה קְרֹוב לְדְבַר
עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46 במקום שבע"ת כו

La nota indica que la fuente de esta afirmación se dio antes, en 22c, donde Torah Ohr también la cita: quienes hacen teshuvá se encuentran más arriba "porque la oscuridad se transforma [en luz]"; esta transformación, cuando el otro lado es sometido y la oscuridad se convierte en luz, es la alegría que constituye el propósito de la llegada del Mashíaj.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

47

וכדאי בוהר

Ese pasaje cita las mismas palabras, que quienes hacen teshuvá “lo atraen con mayor fuerza”, y las explica como la lucha entre la santidad y aquello que se le opone, en la que el lado opuesto es refinado e incorporado a la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א קכט, ב. קצט, ב. ראה לעיל כו, ד. ועוד.

48

דמשכין ליה בחילא יתיר

El Zóhar (Jayeí Sará), que cita la nota de Kehot, dice que los completamente justos no pueden estar donde están los baalei teshuvá, porque se atraen hacia sí mismos “con mayor deseo del corazón y con gran fuerza” para acercarse al Rey. El maamar lo utiliza para explicar por qué su amor alcanza un nivel más elevado.

Sfard, Chayei Sara 16:121-17:127 ט"ז קכ"א-ט"ז קכ"ב
ספר הזהר, חיי שרה ט"ז קכ"א-ט"ז קכ"ב

Dichosos los penitentes, que en el espacio de un día, una hora, no, un segundo, pueden acercarse al Santo, tan cerca como incluso los verdaderamente justos en el espacio de muchos años. Abraham no alcanzó ese alto grado hasta que fue anciano, como ya se ha dicho. Así también David, de quien está escrito: «Y el rey David era anciano, entrado en días» (I Reyes 1:1). Pero el penitente encuentra entrada inmediatamente y es acercado al Santo, bendito sea. Rabí Yose dijo: «Se nos ha enseñado que el lugar asignado ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

שו"ה ונפש הבהמית — ואתהפכא

Este manuscrito lee “a fin de transformar” (lehis'hapcha) en lugar de “y se transforma” (v'is'hapcha).

LA NOTA DE KEHOT

בבז 633: להתהפכא.

PÁRRAFO 6

50

כי ראה ה' בעניי

Las palabras de Leá al nacer Reuvén. «Mi aflicción» se interpreta como la amargura del alma, que D'os «ve».

בראשית 29:32 ט"ז ל"ב

ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי ראיתי ה' בעניי כי
עתה יאהבני אישי:

Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: «Porque D'os ha mirado mi aflicción; ahora mi marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לב.

51

וכמים הפנים

«Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre». El despertar desde abajo suscita un

despertar correspondiente desde arriba, así como el reflejo responde a un rostro.

משלי כ"ז:ט"ט Proverbs 27:19

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ביום ההוא תקראי לי אישי

«En aquel día, dice D'os, me llamarás [Mi] Ishi, “mi esposo”, y ya no me llamarás Baali». El maamar interpreta Ishi como eish sheli, «mi fuego».

הושע ב' י"ח Hosea 2:18

והיה ביום ההוא נאם ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ואל אישך תשוקתך

«Y tu deseo será hacia tu esposo». El maamar interpreta ishech, «tu esposo», como el fuego de anhelo del alma por D'os.

בראשית ג' ט"ז Genesis 3:16

אלהאשה אמר הרבה ארפה עצבונך והרבה בעצב תלדי בנים ואל-
אישך תשוקתך והוא ימשל-ך:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

54

«Recuerda mi aflicción y mi errar, el ajeno y la hiel». La frase se emplea para referirse a la amargura del alma.

איכה ג' ט"ט Lamentations 3:19

זכר-עניי ומרודי לענה וראש:

Recuerda mi aflicción y mi angustia, el ajeno y la hiel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

55

ראובן שהוא ענין בחי' פ' ראשונה שבק"ש

Or HaTorah señala que este pasaje da a entender que el Shemá es solo una preparación para la Shemoneh Esreh, aunque el Shemá es un mandamiento de la Torá y la unión de Jojmá y Biná, mientras que la Shemoneh Esreh es la unión de Tiféret y Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' אתתפו שמכאן משמע דק"ש הוא רק הכנה לשמ"ע, והרי ק"ש מדאורייתא וגם יחוד חו"ב ושמו"ע יחוד ת"ת ומלי ע"ש שמפרש דק"ש הוא יחוד חו"ב בשביל להחיות העולמות בלי התחדשות, אבל יחוד ת"ת ומלי הוא להוליד נשמות חדשות ע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת דברים כרך ה ע' ב"ג.

56 פ' ראשונה שבק"ש . . ופי' שני שבק"ש

La nota remite allí a los párrafos primero y segundo del Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קמג.

57 ה' שמעתי שמעך יראתי

"D'os, he oído el anuncio acerca de Ti; tuve temor". Oír, que llega desde lejos, produce temor.

חבקוק ג'ב:2 Habakkuk

ה' שְׁמַעְתִּי שְׁמֶעְךָ יְרֵאתִי ה' פָּעַלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חִיִּיְהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגְזוֹ רַחֵם תִּזְכּוֹר:

¡D'os, he oído el informe acerca de Ti y temo! ¡D'os, aviva Tu obra en medio de los años, en medio de los años dala a conocer; en la ira, recuerda la compasión!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ב. ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' תקמה בפ"י הפסוק.

58 מי הוא אשר ערב לבו לגשת

Las palabras hacen eco del versículo "pues ¿quién es aquel que se atrevería a comprometer su corazón para acercarse a Mí?". Aquí la persona se las dice a sí misma, para humillarse antes de acercarse.

ירמיהו ל"ב:21 Jeremiah

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלוֹ מִקְרָבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּי וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה עֶרֶב אֶת־לְבוֹ לְגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻמ־ה'

Y su príncipe será de entre ellos, y su gobernante saldrá de en medio de ellos; y haré que se acerque, y él se acercará a Mí. Pues ¿quién es aquel que ha empeñado su corazón para acercarse a Mí?, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 וירא העם וינועו

Estas palabras citan Exodus 20:18; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 20:18 שמות כ"י:18

וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמִלִּפְנֵי נֹגֵשׁ אֱלֹהֵי־הָעָרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

Y el pueblo se quedó lejos, pero Moisés se acercó a la densa oscuridad donde estaba D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יח.

60 וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק

En la entrega de la Torá, "el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia". Su temor hizo que guardaran distancia, la postura de quien oye. (La nota de Kehot numera el versículo 20:18; Sefaria, que cuenta los mandamientos breves como un solo versículo, lo numera 20:15.)

Exodus 20:15 שמות כ"ט:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֹשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 אם רץ לבך שוב לאחד

La nota cita lo siguiente: "El asunto de este nivel de retorno (shov) es el nivel de distancia, en el que uno se aleja y se rebaja mucho; y es el nivel de 'la izquierda rechaza', es decir, se aparta y se rebaja sobremanera, para quedarse precisamente a distancia".

LA NOTA DE KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ח. "והענין של בחי' השוב הזה הוא בחי' הריחוק שמתרחק ומשפיל א"ע מאד, והוא בחי' שמאל דוחה דהיינו שמדחה א"ע ומשפיל א"ע ביותר להיות עומד בריחוק מקום דוקא" — מאמרי אדה"א בראשית ע' תקד. וראה שם ע' תקמד. וכ"ה באוה"ת ויחי תתשלט, א, אבל בב"ר 414: שוב כ"ר.

62 אם רץ לבך שוב לאחד

Sefer Yetzirah enseña: "Si tu corazón corre, vuelve al lugar", comparándolo con las jayót que "corren y vuelven". El Jasidut lo aplica al movimiento del alma de anhelo (ratzo) y retorno (shov).

ספר יצירה א'ח:8 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

63 השמרו לכם פן יפתה

Del segundo párrafo del Shemá: "Cuídense, no sea que su corazón se deje seducir". Sus advertencias lo señalan como el párrafo del temor.

דברים י"א:ט"ז Deuteronomy

הַשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶּם וְסָרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹקִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Guardaos, no sea que vuestro corazón se engañe, y os apartéis, y sirváis a otros dioses y los adoréis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טז.

64 כי שמע ה' כי שנאה אנכי

Las palabras de Leah al nacer Shimón: "Pues D'os ha oído que soy aborrecida". Sentirse "aborrecida" se interpreta

como humildad y menosprecio de sí misma, algo que D'os "oye" desde lejos.

בראשית כ"ט:ל"ג: Genesis 29:33

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע ה' כִּי־שָׁנוּאָה אֲנִי וַיִּתֶּן־לִי גִם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «D'os ha oído que soy aborrecida, y por eso me ha dado también este hijo». Y llamó su nombre Simeón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לג.

65 נבזה בעיניו נמאס

La nota de Kehot remite a Psalms 16:4 para estas palabras.

תהילים ט"ו:ד: Psalms 16:4

LA NOTA DE KEHOT

תהילים טו, ד.

66 נבזה בעיניו נמאס

Del salmo que describe quién puede morar en la montaña sagrada de D'os; el maamar lo interpreta como alguien que es humilde y despreciado a sus propios ojos. (La nota de Kehot imprime 16:4; las palabras están en 15:4.)

תהילים ט"ו:ד: Psalms 15:4

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרָאִי ה' יַכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהִרְעֹל וְלֹא יִמָּר:

A cuyos ojos el vil es despreciado, pero honra a los que temen a D'os; el que jura en perjuicio propio y no cambia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 (ובזה יובן . . כלול מאהבה . . וש"פ ויחי)

Este pasaje entre paréntesis falta en estos manuscritos; la nota dice que es una adición del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה ליתא בבזך 414. 633. 1824 (מאמרי אדה"ז). הוספת הצ"צ.

68 ע"פ אלה מסעי

Este es el discurso sobre "Estos son los viajes" al que se refiere el paréntesis para explicar cómo el amor y el temor se incluyen mutuamente.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שם צ, א. ובאוה"ת שם.

69 ע"פ ויחי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ע לאיזה מאמר הכוונה.

70 ילוה אישי אלי

Las palabras de Leah al nacer Levi: "Esta vez mi esposo se unirá a mí". Levi representa la unión y la conexión.

בראשית כ"ט:ל"ד: Genesis 29:34

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הִפָּעַם יָלְוָה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לְוִי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לד.

71 ימינא ושמאלא וביניהו כלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט אומר לשבחין (וזמירות ליל שבת).

72 שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza". El maamar interpreta la izquierda como un rechazo que surge de la humildad, lo cual eleva la cabeza, y la derecha como un acercamiento.

שיר השירים ב':ו" Song of Songs 2:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

73 שלכן נמשלה התורה למים

Ese pasaje explica que la Torá, comparada con el agua, tiene el aspecto de una fuente oculta, que no puede captarse, y el aspecto de ríos, que fluyen abiertamente y se dividen en muchos arroyos, de modo que cada persona la capta según su capacidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יז, ד.

74 נמשלה התורה למים שזורדים ממקום גבוה

El Talmud pregunta por qué las palabras de la Torá se comparan con el agua, y responde: así como el agua deja un lugar elevado y fluye hacia uno bajo, así también la Torá permanece solo con quien es humilde. Aquí, la imagen representa el propio descenso de la Torá desde su raíz exaltada hacia los asuntos físicos.

תענית ז' א:ט"ו-ט"ז Taanit 7a:15-16

וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא בַּר אִידִי: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דְבָרֵי תוֹרָה לַמֵּיִם, דְּקָתִיב: "הוּא כֹל צִמָּא לְכוּ לַמֵּיִם", לוֹמַר לָהּ: מָה מֵיִם מְנִיחִין מְקוֹם גְּבוּהָ וְהוֹלְקִין לְמְקוֹם נְמוּדָה, אִף דְּבָרֵי תוֹרָה אֵין מְתַקְּיָמִין אֶלָּא בְּמִי שְׂדַעְתּוֹ שְׂפָלָה. וְאָמַר רַבִּי אוֹשְׁעִיא: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דְבָרֵי תוֹרָה לְשִׁלְשָׁה מְשַׁקֵּין הִלְלוּ: בְּמֵיִם, וּבְיָזוּ, וּבְחֻלְבִּי. דְּקָתִיב: "הוּא כֹל צִמָּא לְכוּ לַמֵּיִם", וְקָתִיב: "לְכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוּא כֶּסֶף וּבְלוּא מַחֲרִיר זֵין וְחֻלְבִּי", לוֹמַר לָהּ: מָה שְׁלֹשָׁה מְשַׁקֵּין הִלְלוּ אֵין מְתַקְּיָמִין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 מי יעלה בהר ה'

"¿Quién subirá al monte de D'os y quién permanecerá en Su lugar santo?" La pregunta expresa la sensación de una

persona de que no puede elevarse por sus propias fuerzas.

Psalms 24:3:ג' תהילים כ"ד

מִי־עֲלֶה בְּהַר־יְיָ וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁ:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ג.

PÁRRAFO 11

76 אך הנה כל גי בחי

La nota remite allí a estos tres niveles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תתקצא.

77 מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת

La nota remite allí a la inferencia de que el anhelo muestra que el alma todavía no está absorbida ni unida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רכג.

78 (בשמים . . כלא ממש חשיבי)

El paréntesis aparece allí en el mismo lugar que en la edición impresa de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה נמצא כאן גם באוה"ת ויחי תתשלט, ב. אבל בכוך 414, 633, 1824 (מאמרי אדה"י) נמצא לקמן קודם תי "והן הן בחינות". בכוך 633 הקטע: ועד"ז שאר הבחי . . ממש הסוכ"ע: נרשם בצד הגליון — בכת"י הסופר עצמו — אבל באוה"ת כרך ו תתשלט, ב כמו בהנדפס.

79 אבל בחי יהודה שהוא בחי הודאה

La nota remite allí a Yehudá como el nivel del reconocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חל"ה ע' 196 הערה 36.

PÁRRAFO 12

80 בלחש ובחשאי

La nota remite allí para explicar el sentido de la plegaria dicha "en silencio" (bechashai).

LA NOTA DE KEHOT

ע' מענין בחשאי בלקו"ת בד"ה האזינו הראשון ספ"ד.

81 שכדי להיות בחי זו שהוא בחי יהודה . . כאילו הוא לנוכח

Allí se cita un pasaje que comienza aquí, con glosas que agregan: "es decir, que el bitul sea verdaderamente en su mente, como si el Rey, el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, estuviera realmente frente a él".

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פי שמות כרך ח ע' ג'נה עם הגהות ושם מוסיף: "ר"ל שיהי הביטול במוחו באמת כאלו המלך מ"ה הקב"ה הוא לנוכח ממש)".

82 שו"ה כאילו — יודוך אחיך

Este manuscrito agrega aquí las palabras "es decir" (dehaynu).

LA NOTA DE KEHOT

בכוך 633 נוסף: דהיינו.

83 ראובן שמעון ולוי

Or HaTorá explica allí que Reuvén, Shimón y Leví "son el Shemá y Emet VeYatziv".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקלח, ב מבאר "שהן ק"ש אמת ויציב".

84 (ובמנחה . . קודם התפלה)

El manuscrito 633 también incluye esta observación sobre Minjá y Maariv, pero no entre paréntesis; en el manuscrito 1824 aparece más adelante, después de "Y este es el sentido de 'su comienzo está inserto en su final', y quien comprende entenderá".

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בכוך 633 ובלי מוסגר. באוה"ת בראשית כרך ו תתשלט, ב. אבל בכוך 1824 נמצא קטע זה לקמן אחר תי "וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן והמ"י".

85 נעוץ תחלתן בסופן

El Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot: «su fin está enclavado en su principio, y su principio en su fin». El maamar lo aplica al orden de la plegaria, en el que el nivel más elevado se revela al final.

Sefer Yetzirah 1:7:א' ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

86 וע' במ"א ע"פ ולשרקה

El pasaje allí explica "y a la vid selecta (soreiká)": la vid (gefen), cuyas vocales son todas segol, es el segol, que corresponde a los tres Patriarcas; soreiká es el shuruk, cuyos tres puntos son los del segol, pero están dispuestos uno debajo del otro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מז, א.

87 אם לא שויתי ודוממתי

«Ciertamente he aquietado y silenciado mi alma, como un niño destetado junto a su madre». La quietud de David es el bitul que está por encima del amor y el temor.

Psalms 131:2:ב' תהילים קל"א

אם־לא שויתי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגִמְלָה עָלַי אִמּוֹ כְּגִמְלָה עָלַי נַפְשִׁי:

En verdad he calmado y aquietado mi alma; como un niño destetado junto a su madre, así está mi alma en mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלא, ב.

88 ואחר האש קול דממה דקה . . תמן קאתי מלכא

En la visión de Eliyahu: «Havaia no está en el fuego; y después del fuego, una voz quieta y tenue». La quietud está por encima del fuego, imagen del amor.

I Kings 19:12 ב"י: ט: "מלכים א'

ואחר הרעש אש לא באש הי ואחר האש קול דממה דקה: y después del terremoto, un fuego; pero D'os no estaba en el fuego; y después del fuego, una voz tenue y apacible.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 תקוני תיקון 5

LA NOTA DE KEHOT

מלכים א' יט, יב. ת"ז ת"י ה.

89 תמן קאתי מלכא

En su introducción, el Tikkunei Zohar dice que cuando Israel está de pie durante la Amidá, los ángeles bajan sus alas para que no se oiga ningún sonido, «pues allí está la voz quieta y tenue... porque allí viene el Rey»; el Rey no vino en el viento, el temblor ni el fuego, sino en la voz quieta y tenue. (La nota de Kehot cita el Tikkun 5; el texto de ese tikkun en Sefaria no contiene estas palabras, que aparecen aquí.)

Tikkunei Zohar 3b:2-3 ב"י: ג' ב' תקוני זוהר ג' ב' ב' י

... קלא, דתמן קול דממה דקה (מ"א יט יב), קדש הקדשים דאיהו בעמידה, בגין דתמן קאתא מלכא. דהא ברוח גדולה וברעש ובאש, דאשתמעון בהון גדפי חיוון לא אתא מלכא, אלא בקול דממה דקה, דאיהו ברוח רעש אש, ואיהו רביעאה לון, ועליוהו אמר יחזקאל (א ד), וארא ונהפח רוח סערה באה מן הצפון, ענן גדול, ואש מתלקחת, הא אינון תלת, דרכיבין בהון תלת אתוןן הו"ה, קול דממה דקה דא י' מן הוה"י, ואיהו י' מן אדני"י, תמן קא אתא מלכא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90 (ועי' במ"א . . ביטול ממש)

Todo el paréntesis, desde "Véase también en otro lugar" hasta "verdadera autoanulación", falta en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י ליתא.

PÁRRAFO 13

91 ידך בעורף אויביך

De la bendición de Yaakov a Yehudá: «tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos». El maamar interpreta que los enemigos son las necesidades mundanas, con las que hay que tratar solo «por la nuca».

Genesis 49:8 מ"ט: ח' בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך ישתחוו לך בני אביך: Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כמאן דשדי בתר כתפי

Tanya explica "la parte posterior" (ajorayim) de la santidad: es como una persona que le da algo a su enemigo contra su voluntad, arrojándose por encima del hombro porque aparta el rostro de él.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 אמרי"ם: חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם: כ"ב: ה'

אכל הסטרא אחרא והטומאה - היא תועבת ה' אשר שגא, ואינו משפיע לה חיות מפנימית הרצון והפצו האמיתי אשר הפץ בה חס ושלום, כי אם, כמאן דשדי בתר כתפוי לשונאו שלא ברצונו, רק כדי להעניש את הרשעים, וליתן שכר טוב לצדיקים דאכפין לסטרא אחרא; וזה נקרא בחינת "אחוריים" דרצון העליון ברוח-הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פכ"ב.

93

(בחי' פנים . . וכאלו כפאו וכו')

Este paréntesis que explica "rostro" y "nuca" no aparece en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י ליתא. ונמצא באוה"ת ויחי תתשמ, א.

94

וכאלו כפאו וכו'

El Talmud emplea la expresión «como si un demonio lo hubiera obligado» para referirse a algo que se hace sin deseo. El maamar toma prestada esta formulación para hablar de tratar de mala gana con las necesidades mundanas.

Nedarim 20b כ' ב' נדרים

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ לשון הגמי נדרים כ, ב.

95

א"ת ידך אלא יודי"ך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

96

א"ת ידך אלא יודי"ך

En su introducción, el Tikkunei Zohar interpreta el versículo «Abres Tu mano (yadeja)» como «no leas yadeja, sino yudeja», «Tus yuds», letras del Nombre Divino. El maamar aplica la misma interpretación a «tu mano» en la bendición de Yaakov.

Tikkunei Zohar 7b:2 ב"י: ב' תקוני זוהר ב' ב' י

ועוד ידך נקודי צריך לאחורא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתיב (תהלים קמה טו) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודי"ך, ואינון י"י מן יאהדונה"י, ובאן אחר מתפתחין ברכיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית אתוןן באמצע י"י, ותריין יודין עם רקיע דאיהו ו' סליק לחושבן יהו"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97

וירא ישראל את היד הגדולה

«Israel vio la gran mano que D'os había desplegado en Egipto». La «mano» de D'os es Su poder, que llega hasta el lugar más bajo.

Exodus 14:31 ל"א: י"ד שמו

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֶּאֱמִינוּ בֵּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

PÁRRAFO 14

98

לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע

Or HaTorah pregunta allí cómo puede llamarse esto Yehudá, reconocimiento, dado que el reconocimiento se aplica cuando uno no capta; véase allí.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת סדור ע' רנא הקשה איך זה נקי יהודה דההודאה היא כשאני משיגו ע"ש.

99

גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz”. Ante la luz que circunda todos los mundos, la oscuridad y la luz, tanto físicas como espirituales, son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט: י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכְךָ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

כולם בחכמה עשית

“¡Cuántas son Tus obras, D'os! Las hiciste todas con sabiduría”. El maamar interpreta que esto significa que incluso la sabiduría, ante D'os, es solamente «hacer».

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ"ד

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 15

101

אך עיקר הגורם לכל . כי הנה ההשתחוואה

Este manuscrito dice: “Pero la esencia de la postración es el nivel de la atracción hacia abajo, y este es el sentido de

la postración de la Shemoné Esré”, sin las palabras “Yehudá, tú” y “tus hermanos te reconocerán”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633: אך עיקר ההשתחוואה הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואה: שבשמו"ע.

102

(ע"ר"פ . ליל)

El paréntesis que remite al comienzo de Vayeshev no aparece en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בכתי" ובאווה"ת ויחי תתשמ, ב (שנדפס מגוכתי"ק הצ"צ קודם הדפסת התו"א) ליתא.

103

כרחם אב על בנים

“Como un padre se compadece de sus hijos, así D'os se compadece de quienes Lo temen”. La compasión es la cualidad de un padre; por eso, quienes actúan con compasión son “los hijos de tu padre”.

Psalms 103:13 תהילים ק"ג: י"ג

כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנָיו כְּרַחֵם ה' עַל־יִרְאָיו:

Como un padre tiene compasión de sus hijos, así D'os tiene compasión de quienes Le temen. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

רוח שפלים

D'os habita con los quebrantados y humildes “para reanimar el espíritu de los humildes”. El maamar emplea la frase para referirse a la bondad y la caridad que reaniman a los pobres.

Isaiah 57:15 ישעיהו נ"ז: ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנָשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־דָּכָא וּשְׁפִל־רִיחַ לְהַחְיֵית רִיחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֵית לֵב נְדָכָאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

דאורייתא מחכמה נפקת

La nota de Kehot señala este pasaje del Zóhar para la afirmación de que “la Torá emana de Jojmá”. Puesto que Jojmá es llamada “padre”, la Torá es “tu padre”.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

106

שמע בני מוסר אביך

“Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre”. La instrucción del padre se interpreta como la Torá Escrita.

Proverbs 1:8 משלי א: ח

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תַּטֵּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי א, ח.

107 מוסר אביך זו תושב"כ

Según la nota de Kehot, Iggeres HaKodesh 29 basa su interpretación de "la instrucción de tu padre" como la Torá Escrita en este pasaje del Zóhar.

זח"ב רעו, Zohar II, 276b

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס"י כ"ט ע"פ זח"ב רעו, ב.

108 ישתחוו לך בני אביך

El final de la bendición de Yaakov a Yehudá: "los hijos de tu padre se postrarán ante ti". El maamar interpreta la postración como una atracción hacia abajo, y los "hijos" como quienes estudian Torá y practican la bondad.

בראשית מ"ט:ח: Genesis 49:8

יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדוּךְ אֶחָיִךְ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֶבְיִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אֶבְיִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, ח.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak